

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2021.27.3.20>**ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ СИНТАГМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Научная статья

Дорошенко Н.С.^{1*}, Литвин М.И.²^{1,2} Байкальский государственный университет, Иркутск, Россия

* Корреспондирующий автор (vasilevans[at]rambler.ru)

Аннотация

Предметом исследования является грамматический аспект синтагматических отношений фразеологических единиц в немецком языке. В качестве языкового материала для анализа было отобрано 100 наиболее часто употребляемых в немецком языке фразеологических единиц. В результате исследования было выявлено, что в 29 % случаев в их состав входят глаголы – «haben» и «sein». Были исследованы особенности функционирования этих глаголов на грамматическом уровне. Установлено, что с помощью глаголов «haben» и «sein» реализуется не только вербоцентрический принцип моделирования немецкого предложения, но передача лексико-грамматического значения, которая становится возможной благодаря синтагматической связи, возникающей в процессе образования составного именного сказуемого с глаголом «sein». Сложность дифференцирования лексической и грамматической составляющих глагола «haben» связана с тем, что в составе фразеологических единиц он зачастую представляет собой копулятивный глагол, имеющий значение посессивности в денотате, при том, что коннотативный потенциал определяется типом устойчивости фразеологизма.

Ключевые слова: глаголы «haben», «sein», фразеологические единицы, синтагматические отношения, составное именное сказуемое.

**GRAMMATICAL ASPECT OF SYNTAGMATIC RELATIONS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE
GERMAN LANGUAGE**

Research article

Doroshenko N.S.^{1*}, Litvin M.I.²^{1,2} Baikal State University, Irkutsk, Russia

* Corresponding author (vasilevans[at]rambler.ru)

Abstract

The subject of the study is the grammatical aspect of syntagmatic relations of phraseological units in the German language. For the purposes of analysis, the study selects the 100 most frequently used phraseological units in the German language. The results of the study demonstrate that in 29% of cases they include the verbs "haben" and "sein". The study also investigates the peculiarities of the functioning of these verbs at the grammatical level. It is established that with the help of the verbs "haben" and "sein", not only the verb-centric principle of modeling a German sentence is realized but also the transfer of lexical and grammatical meaning, which becomes possible due to the syntagmatic connection that arises in the process of forming a compound nominal predicate with the verb "sein". The difficulty of differentiating the lexical and grammatical components of the verb "haben" is due to the fact that as part of phraseological units, it is often a copulative verb that has the meaning of possessiveness in the denotation, despite the fact that the connotative potential is determined by the type of stability of the phraseological unit.

Keywords: verbs "haben", "sein", phraseological units, syntagmatic relations, compound nominal predicate.

Многочисленные исследования, предметом которых становятся семантические особенности, лингвистический статус, особенности перевода фразеологической единицы, свидетельствуют о постоянном научном интересе к фразеологии. Фразеологические выражения являются неотъемлемой частью лексического состава современного немецкого языка и находят свое применение во всех функциональных стилях речи.

По утверждению Н. Schemann'a, в подавляющем большинстве в качестве сказуемого в немецких фразеологических единицах присутствует группа глаголов: sein, haben, werden, tun, machen, sitzen/setzen, stellen/stehe, nehmen, geben, laufen, gehen, kommen [8]. О. Н. Тарасова, анализируя исследование В. И. Кудиновой, обращает внимание на то, что ряд глаголов, обладающих свойством широкой семантики, могут быть сгруппированы по следующим значениям: «бытия» — sein, machen, «обладания» -haben, nehmen, geben, «передвижения» — bringen, kommen, gehen, führen [7].

Особую группу представляют глаголы «haben» и «sein», встречающиеся в 29 % проанализированных фразеологических единиц.

Глагол «sein» – неправильный глагол, является одним из наиболее употребительных связочных глаголов. По мнению М. М. Гухмана, он представляет собой «идеальную» связку [3]. Посредством глагола «sein» не только реализуется вербоцентрический принцип моделирования немецкого предложения, но и передается лексико-грамматическое значение благодаря синтагматической связи, возникающей в процессе образования составного именного сказуемого с такими частями речи, как имя существительное, в том числе любая субстантивированная часть речи, имя прилагательное, местоимение, наречие, числительное.

Глагол «sein» встречается более 1000 раз на миллион словоформ корпуса словаря Duden и имеет 5 лексических значений [10]. В широком смысле глагол «sein» относится к глаголам с бытийной семантикой, участвует в образовании временных форм активного и пассивного залога, обладает категорией наклонения. По мнению Ф. С.

Аухадиевой, глагол «sein», являясь связкой, служит, прежде всего, идентификации субъекта в самом широком смысле этого слова и выполняет функцию характеристики субъекта, а также может передавать модальность долженствования [2]. Н. В. Кутепова подчеркивает роль глагола «sein», отмечая его возможности образовывать систему форм и присущие ему многозначность и полифункциональность. Т. А. Бородина отмечает, что глагол «sein» выступает в идентифицирующих высказываниях, фиксирующих существенные изменения объекта идентификации. Под существенными изменениями исследователь понимает ситуацию, когда объект перестает быть самим собой [4]. На примере фразеологической единицы «Im Eimer sein» (erschöpft sein) – быть истощенным (морально и физически), можно проследить характер изменений, в данном случае, отрицательных, ставших последствием высокой утомляемости, передача которых становится возможной благодаря идиоматичности, коннотативному потенциалу.

В составе идиоматических выражений глагол «sein» может выступать в роли составного именного сказуемого в качестве копулятивного глагола в сочетании с предикативом. Морфологический характер предиката позволяет выделить именные и адъективные фразеологизмы. Предикативное существительное и прилагательное характеризует кого-либо как носителя определенных качеств и свойств, указывает пространственно-временные отношения, например, ganz Ohr sein (Ich bin ganz Ohr, я -весь внимание), ein alter Hase sein (Er ist ein alter Hase, он – стрелянный воробей), das schwarze Schaf sein (Er ist das schwarze Scharf, он — белая ворона), im Eimer sein (Sie sind im Eimer, они очень утомлены), der Hahn im Korb sein (быть общим баловнем, быть единственным мужчиной в обществе женщин), eine Flasche sein (быть неспособным делать что-либо, очень плохо в чем-либо разбираться), blau sein (пропускать работу/учебу без уважительной причины), и как элемент пассива-состояния, в сочетании с Partizip II. В этом случае имеет место сложная временная форма, состоящая из вспомогательного глагола «sein», при спряжении стоящего в личной форме, и смыслового глагола в неличной форме – Partizip II или Infinitiv. В следующем примере можно увидеть смысловой глагол в форме страдательного причастия настоящего времени – in etwas verstrickt sein (быть замешанным в чем-то негативном, чаще всего в преступных махинациях), jemandem wie aus dem Gesicht geschnitten sein (быть очень похожим на кого-то внешне).

Глагол «haben» — неправильный глагол, предикативные конструкции с которым широко распространены в немецком языке. Вместе с тем, он довольно часто встречается в составе предложения как самостоятельный глагол, используется как вспомогательный глагол для образования временных форм активного залога. А. В. Гутарова обращает внимание на то, что глагол «haben» является одним из основных глаголов, в семантике которого заключается значение обладания, и часто используется в качестве функционального глагола в аналитических глагольно-именных сочетаниях [5]. Предикативные конструкции с «haben» могут выражать не только посессивность, но и другие характеристики субъекта благодаря его полисемантической природе. Ф. С. Аухадиева отмечает, что помимо семантики обладания, глагол «haben» способствует передаче таких видов отношений между субъектом и объектом, как родственные, дружеские, социальные, отношение целого к части [3]. С. П. Анохина также описывает разнообразный характер посессивных предложений, выделяя три уровня семантики – наличие, качественную характеристику денотата бытующего предмета и внутреннее состояние человека. В свою очередь А. В. Гутарова представляет классификацию, состоящую из 21 группы аналитических глагольных конструкций с семантикой обладания, в том числе, передающих положительные/отрицательные эмоции, процессы, характеристики, желание\нежелание, удачу-неудачу [5].

В составе фразеологических единиц «haben» выступает в качестве глагольного сказуемого, как правило, стоящего в настоящем времени, в активном залоге и изъявительном наклонении и сочетается с существительным в винительном падеже. Сложно разделить лексическую и грамматическую составляющую глагола «haben», поскольку в составе фразеологических единиц он зачастую представляет собой копулятивный глагол, сохраняющий при этом значение посессивности в денотате, в тоже время, коннотативный потенциал определяется типом устойчивости фразеологизма.

Аналогичные затруднения возникают с глаголами составного именного сказуемого «sein» и «werden», которые, по утверждению А. В. Гутаровой, являются, в вещественном отношении «пустым» словом, обладающим способностью обслуживать все имена лексико-семантической группы [5]. С другой стороны, глагол «haben» не становится абсолютно абстрактным, его внутренняя мотивированность, отчасти, может быть определена через исходное сочетание. Таким образом, смысл фразеологической единицы не определяется каждым конкретным словом, в тоже время, «haben» сохраняет семантику обладания, наличия – Tomaten auf den Augen haben (etwas, das alle sehen können, nicht sehen; etwas Offensichtliches nicht bemerken) — замечать что-либо очевидное, что видят другие, иными словами, то есть иметь на это какие-либо причины, препятствующие объективной оценке явления, Haare auf den Zähnen haben (rechthaberisch sein; streitsüchtig sein; leichterregbar sein) – быть склочным, иметь предрасположенность к конфликту, einen Filmriss haben (die Erinnerung verloren haben; plötzlicher Gedächtnisverlust) – иметь провалы в памяти, nicht alle Tassen im Schrank haben (spinnen, verrückt sein; etwas Unverständliches tun; sich unvernünftig verhalten) — вести себя неразумно, иметь склонность к совершению чего-либо, не поддающемуся объяснению, die Nase voll haben — etwas satthaben; von etwas genug haben; von etwas genervt sein; etwas leid sein – иметь что-то в избытке до такой степени, что это раздражает, zwei linke Hände (ungeschickt sein (besonders handwerklich); unbeholfen sein; tollpatschig sein) – быть неуклюжим, беспомощным, не иметь возможности что-либо сделать без посторонней помощи.

Примечательно, что идиоматичность в перечисленных примерах связана с фактом наличия чего-либо у человека, при этом именно наличие – «двух левых рук», «помидоров на глазах», «волос на зубах», «не всех чашек в шкафу», «полного носа», указывает на невозможность взаимодействовать или осуществлять деятельность эффективно. В тоже время, входя в состав фразеологических единиц, глагол «haben» может способствовать передаче противоположной значения – Schmetterlinge im Bauch haben (verliebt sein) – быть влюбленным, иметь чувство легкости, etwas auf dem Kasten haben (besondere Fähigkeiten besitzen; etwas besonders gut können) – быть смышленным, иметь особые способности, Schwein haben (Glück haben) – быть счастливым, получить то, что необходимо для счастья. Таким образом, посредством глагола «haben», передается положительное состояние, характеристика.

Анализ особенностей функционирования глаголов «haben» и «sein» в составе фразеологических единиц в немецком языке позволяет утверждать, что функция рассматриваемых глаголов не сводится только к их роли в предложении как копулятивных глаголов. В составе фразеологических единиц они могут способствовать передаче различных характеристик.

Высокая синтагматическая активность глаголов «haben» и «sein» с другими частями речи, в качестве членов предложения, дает основания для дальнейшей дискуссии о том, являются ли они в полной мере полисемантическими и на каком основании нужно разделять их лексическую и грамматическую составляющую.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Список литературы / References

1. Анохина С. П. Языковая репрезентация отношения части и целого в предложениях с финитными глаголами «haben» и «sein» и в конструкции «es gibt» / Анохина С. П. // Вестник Волжского университета имени В.Н. Татищева. – 2017. - № 2. - С. 5-8.
2. Аухадиева Ф. С. Транспозиционные потенции немецкого глагола «sein» (к проблеме именования семантической категории бытийности) / Аухадиева Ф. С. // Вестник Удмуртского университета. – 2011. - Вып. 2. - С. 36-45.
3. Аухадиева Ф. С. Транспозиция немецкого глагола «haben» (к проблеме именования семантической категории посессивности) / Аухадиева Ф. С. // Вестник Челябинского государственного университета. - 2011. - № 20. - С. 19-24.
4. Бородина Т. А. Факторы, определяющие структурные свойства идентифицирующих высказываний / Бородина Т. А. // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. - 2015. - № 1-2. - С. 58-60.
5. Гутарова А. В. Классификация немецких аналитических глагольно-именных конструкций с семантикой «обладание» и их перевод на русский язык / Гутарова А. В. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2019. - № 5. - С. 343-346.
6. Кутепова Н. В. Типология глагола «sein» в составе немецких аналитических конструкций / Кутепова Н. В. // Евразийский союз ученых. - 2015. - № 16. - С. 46-47.
7. Тарасова О.Н. Семантика широкозначных глаголов в современном немецком языке / Тарасова О.Н. // Вестник Мордовского университета. - 2008. - № 3. - С. 165-166.
8. Schemann H. Deutsche Idiomatik. - Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext / von Hans Schemann. - 2., Aufl. mit vollständig überarbeiteter Einführung. - 2011. – S. 53-60.
9. Häufig verwendete deutsche Redewendungen und Sprichwörter [Электронный ресурс]. – URL: <https://deutschlernerblog.de/redewendungen-bilder-fuer-den-deutschunterricht-zum-herunterladen-und-ausdrucken> // (дата обращения: 05.08.2021).
10. Duden [Электронный ресурс]. – URL: www.duden.de (дата обращения: 05.08.2021)

Список литературы на английском / References in English

1. Anohina S. P. YAzykovaya reprezentaciya otnosheniya chasti i celogo v predlozheniyah s finitnymi glagolami «haben» i «sein» i v konstrukcii «es gibt» [Linguistic representation of the relationship between part and whole in sentences with finite verbs "haben" and "sein" and in the construction "es gibt"] / Anohina S. P. // Vestnik Volzhskogo universiteta imeni V.N. Tatischeva. – 2017. - № 2. - P. 5-8. [in Russian]
2. Auhadieva F. S. Transpozicionnye potencii nemeckogo glagola «sein» (k probleme imenovaniya semanticheskoy kategorii bytijnosti) [Transpositional potencies of the German verb "sein" (to the problem of naming the semantic category of beingness)] / Auhadieva F. S. // Vestnik Udmurtskogo universiteta. – 2011. - Iss. 2. - P. 36-45. [in Russian]
3. Auhadieva F. S. Transpoziciya nemeckogo glagola «haben» (k probleme imenovaniya semanticheskoy kategorii possesivnosti) [Transposition of the German verb "haben" (to the problem of naming the semantic category of obsessiveness)] / Auhadieva F. S. // Vestnik CHelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. - 2011. - № 20. - P. 19-24. [in Russian]
4. Borodina T. A. Faktory, opredelyayushchie strukturnye svojstva identifikiruyushchih vyskazyvanij [Factors Determining the Structural Properties of Identifying Utterances] / Borodina T. A. // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. - 2015. - № 1-2. - P. 58-60. [in Russian]
5. Gutarova A. V. Klassifikaciya nemeckih analiticheskikh glagol'no-imennykh konstrukcij s semantikoj «obladanie» i ih perevod na russkij yazyk [Classification of German analytical verb-nominal constructions with the semantics of "possession" and their translation into Russian] / Gutarova A. V. // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. - 2019. - № 5. - P. 343-346. [in Russian]
6. Kuteпова N. V. Tipologiya glagola «sein» v sostave nemeckih analiticheskikh konstrukcij [Typology of the verb "sein" in German analytical constructions] / Kuteпова N. V. // Evrazijskij soyuz uchenyh. - 2015. - № 16. - P. 46-47. [in Russian]
7. Tarasova O.N. Semantika shirokoznachnykh glagolov v sovremennom nemeckom yazyke [Semantics of broad verbs in modern German] / Tarasova O.N. // Vestnik Mordovskogo universiteta. - 2008. - № 3. - P. 165-166. [in Russian]
8. Schemann H. Deutsche Idiomatik. - Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext [German idioms. - Dictionary of German idioms in context] / von Hans Schemann. - 2., Aufl. mit vollständig überarbeiteter Einführung. - 2011. – P. 53-60. [in German]
9. Häufig verwendete deutsche Redewendungen und Sprichwörter [Frequently used German idioms and proverbs] [Electronic resource]. – URL: <https://deutschlernerblog.de/redewendungen-bilder-fuer-den-deutschunterricht-zum-herunterladen-und-ausdrucken> // (accessed: 05.08.2021). [in German]
10. Duden [Electronic resource]. – URL: www.duden.de (accessed: 05.08.2021) [in German]